

ЭЛЕМЕНТЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ КАК АСПЕКТЫ ПОГРУЖЕНИЯ В ИНОЯЗЫЧНУЮ СРЕДУ

Е.С. БУТКО

*Кубанский государственный технологический университет,
350072, Российская Федерация, г. Краснодар, ул. Московская, 2;
электронная почта: butkohelen@mail.ru*

Человек осознал важность изучения не только языка, но и знания общей картины мира. Два этих составляющих представляют дополнение друг друга. Все элементы межкультурной коммуникации образуют целостную систему и взаимозависимы. Базисными составляющими коммуникативного процесса являются отправитель информации, получатель и само сообщение. Только при изучении всех аспектов межкультурной коммуникации можно достичь эффективного итога общения.

Ключевые слова: картина мира, межкультурная коммуникация.

Значимый для всего человечества прогресс, который мы сейчас наблюдаем во всем мире, привел к тому, что мы осознали важность понимания не только языка, но и знания картины мира. Два этих фактора только в совокупности могут привести к целостному, осознанному восприятию передаваемой мысли от одного индивида к другому.

Некоторые лингвисты выделяют осмысление стоящей ситуации и ее когнитивную репрезентацию как важнейший компонент в процессе построения и восприятия текстов. Сюда можно отнести и построение моделей в памяти, которые соединяют текущую ситуацию и обработанный текст. Все эти факторы образуют устойчивый базис для построения межкультурной коммуникации.

Межкультурная коммуникация представляет собой сложную систему, все элементы которой функционируют в тесной взаимосвязи и взаимозависимости. Составляющие межкультурную коммуникацию находятся в постоянном движении и развитии и могут меняться под влиянием различных факторов, от которых и зависят характер, процесс и исход коммуникации.

Каждая переменная межкультурной коммуникации будет обладать рядом характерных черт, которые будут применимы и понятны только в этом процессе. Коммуникация, в первую очередь, это двухсторонний акт взаимодействия. Она будет включать в себя как минимум три элемента. Это

отправитель информации, ее получатель и само сообщение [1, с. 58]. Участники коммуникации будут различаться по функциональным характеристикам, по активности в этом процессе. В межкультурные коммуникации могут вступать как отдельные личности, так и малые или большие группы лиц и даже целые культуры.

Следующей характерной чертой после количества участников является качество взаимоотношений. Оно может зависеть от степени знакомства, соотношений комплексов ценностей, уровней культуры и образования, ролевых отношений и множества других факторов между сторонами общения.

Когда индивид осознает себя как участника межкультурной коммуникации, то это будет способствовать положительной предпосылке, которая настроит на продуктивное общение. Вступающий в контакт с представителями другой культуры, должен учитывать выбор коммуникативных средств, так как это облегчит их взаимодействие. Собеседники, которые обладают опытом общения с жителями другой страны, владеющими другим языком, используют следующие коммуникативные методики. Они стараются говорить более четко и медленно, произносят слова во весь голос, избегают использования идиом, сленга, жаргона, диалекта, окказионализмов и усеченных синтаксических конструкций. Однако в некоторых ситуациях высокий уровень коммуникативной компетенции иностранца вводит в заблуждение носителя языка, и он обращается к собеседнику как к соотечественнику. Такие коммуникативные акты нередко заканчиваются неудачей из-за незнания определенных реалий страны. Ситуация усложняется, если оба собеседника не информированы о принадлежности друг друга к разным культурам. В данной модели наблюдается пробел в определенной части сознания участников коммуникации. Они не имеют фундаментальной основы знаний о прошлом человека, которое ассоциируется с историческим существованием и деятельностью его предков. Социальный мотив при вступлении в межкультурные контакты оказывает существенное влияние на характер межкультурной коммуникации. Можно говорить о выживании в чужой стране,

о деловом общении, основанном на прагматическом расчете, искреннем и доброжелательном отношении, связанном с желанием познать чужую культуру, враждебном настрое и прочее. Позиции участников коммуникации могут быть классифицированы как идеализирующая, нейтральная, отрицающая. Они могут быть направлены также на познание или отторжение чужой культуры. Негативный настрой в межкультурной коммуникации способен вызывать дисбаланс в восприятии чужой культуры, следствием которого могут стать упрощение, недооценка или искажение информации о той или иной культуре. В дальнейшем это может привести к таким последствиям, как появление культурных стереотипов, предубеждений. Они, в свою очередь, не всегда будут основаны на реальной информации, полученной из коммуникативного акта. Интенсивность культурных переживаний в межкультурной коммуникации находится в прямой зависимости от того, насколько действенны следующие факторы: этноцентризм, полнота лексики, языковая компетентность, глубина погружения в чужую культуру. Несомненно, переживание сильнее у человека, лично вступающего в межкультурное общение (в магазине, в банке), нежели у туристов, которые наблюдают и познают чужую страну из окна автобуса, брошюр, литературы, не вступая в непосредственный контакт с представителем этой культуры.

Таким образом, можно выделить две формы межкультурной коммуникации. При прямом общении информация адресована прямо от отправителя к получателю. Она может передаваться в устной или письменной форме. Устная речь, в свою очередь, сочетает вербальные и невербальные средства, что является преимущественным дополнением к эффективности коммуникации. Так как является жестикуляция, мимика, поза будут являться вспомогательным средством и во многом облегчат процесс передачи информации.

В косвенной же коммуникации информационными источниками являются произведения искусства, телевидение, пресса, Интернет. Косвенные формы коммуникации включают также чтение иностранных журналов, книг,

просмотр иностранных фильмов и международной рекламы, дистанционное обучение. Этот вариант затруднит деятельность по постижению культуры другой страны, и присущих только ей реалий. Так как косвенные формы обрабатываются через третьих лиц. Но обладают таким преимуществом, как применение методологии, которая позволит перенять новые культурные особенности в адаптированной, разъясняющей форме.

Неопосредованное и опосредованное общение различаются с точки зрения отсутствия или присутствия промежуточного звена в коммуникативном акте, который выступит в роли посредника [3, с. 101]. Его функции может выполнить человек, выступающий в роли переводчика, или такое техническое средство, как телефон, компьютер и другие аппараты. В обоих случаях третье звено сыграет определенную роль в процессе передачи текста. Переводчик невольно исказит транслируемый текст, привнеся в него своего видения передаваемого материала. Два человека не всегда смогут провести коммуникативный акт через правильную передачу и с адекватным восприятием материала. Третье же лицо только внесет определенную помеху в этот процесс. Но не все так однозначно. Следует помнить о профессиональной языковой подготовке собеседников. При низком языковом уровне одного из собеседников помощь переводчика может оказать неоценимую поддержку при передаче смысла текста. Машинный перевод также несет потерю части смысла при переводе. Полностью опираясь на него человек не получит ясный, наполненный смыслом, связанный текст. А местные реалии и вовсе будут опущены.

Коммуникация предусматривает различные виды коммуникативной деятельности, такие как говорение, аудирование, письмо и прочие. Общение представляет собой двусторонний процесс, действия со стороны отправителя и получателя информации синхронизируются, являясь зеркальным отражением друг друга, а также дополнением. Говорение всегда идет в паре со слушанием, а жесты и мимика - в паре с их зрительным восприятием. Эти закономерности

универсальны как для коммуникации внутри одной культуры, так и для межкультурной коммуникации.

Тематика играет важную роль в процессе общения. Она может разделяться на «опасную» и «безопасную» [4, с. 49]. Под безопасными темами при общении с малознакомыми людьми считаются погода, дети, род занятий, домашние животные. Опасными темами остаются религиозные верования, политические убеждения, сексуальные, этнические, расовые проблемы. В межкультурной коммуникации с особой осторожностью следует подойти к выбору темы. Не знание политической ситуации в стране, насущных проблем и особенностей жизни населения может привести к серьезным затруднениям и неловким ситуациям в процессе разговора. Общение, в дополнение, может отличаться по стилистической тональности и жанру.

Человек в этой ситуации является средним и связующим звеном между реальным миром и языком. Именно он воспринимает, познает и осознает мир посредством органов чувств и на этой основе создает систему представлений о мире. Прокрутив их в своем сознании, переосмыслив, выделив для себя главное, упустив некоторые моменты, и в заключении преобразив текст, индивид передает его другим членам коллектива. Материал представлен в том виде, в котором видит его этот человек. Иначе говоря, между реальностью и языком стоит мышление человека. Именно этот процесс является основой отображения реального мира посредством языка.

Язык, как способ выразить мысль и передать ее от человека к человеку, тесным образом связан с мышлением. Слово отражает не сам предмет реальности, а то его видение, которое навязано носителю языка имеющимся в его сознании представлением, понятием об этом предмете. Все это было получено ранее. Понятие составляется на уровне обобщения неких основных признаков, которые его образуют, поэтому представляет собой абстракцию, отвлечение от конкретных черт. У разных народов процесс движение от реального мира к понятию и затем к словесному выражению различен. Это обусловлено различиями истории, географии, особенностями жизни этих

народов и различными путями развития их общественного сознания. Сознание может быть обусловлено как коллективно, что включает в себя образ жизни, обычаи, традиции, так и индивидуально, куда входит специфическое восприятие мира. Таким образом, язык проходит следующий путь: от реального мира к мышлению и от мышления к языку. Язык, мышление и культура взаимосвязаны настолько тесно, что практически составляют единое целое, состоящее из этих трех компонентов, ни один из которых не может функционировать без двух других. Все вместе они соотносятся с реальным миром, противостоят ему, зависят от него, отражают и одновременно формируют его.

Познавая окружающий мир, человек формирует общие понятия, которые объединяются в систему знаний о мире. Основная часть знаний закрепляется в языке значениями конкретных языковых единиц. В единицах языка в виде гносеологических образов закрепляются элементы действительности.

Путь от внеязыковой реальности к понятию и далее к словесному выражению неодинаков у разных народов, что обусловлено различиями истории и условий жизни этих народов, спецификой развития их общественного сознания. Соответственно, различна языковая картина мира у разных народов. Это выражается в лексике, грамматике, семантике каждого языка.

Можно сравнить слово с определенной частью картины. И у разных народов будут получаться совершенно разные картины. Так как их будут складывать в совершенно разных последовательностях. И будет получаться «свое» видение картины, словно видение мира.

В качестве примера можно отнести различие цвета. У разных языков картины мира отличаются своими красками. По мнению С.Г. Тер-Минасовой, там, где русский язык представляет для своих носителей два цвета — синий и голубой, англичанин видит один — blue [5, с. 267].

При этом русские и англоязычные люди смотрят на один и тот же объект реальности - кусочек спектра, но видят и воспринимают они его по-разному.

Так как один индивид имеет в своем мышлении два понятия, а другой не может разделить одно представление на два, так оно а его сознании едино.

Язык навязывает человеку определенное видение мира [6, с. 184]. Если человек познает лексикон языка другого народа, то он начинает проникать в видение картины мира этой культурой. Индивид старается совместить свою имеющуюся культуру с постигаемой. Именно это обстоятельство является одним из камней преткновения в обучении иностранным языкам и составляет для многих учащихся главную трудность в процессе овладения иностранным языком. Ведь при наложении двух реальных человек попадает в затруднительное положение. Он пытается понять то, под что его сознание ранее было не рассчитано, и о чем он совсем недавно и вовсе не имел представления.

В этом моменте стоит вспомнить себя, когда вы сталкиваетесь с новым предметом из своей культуры, но о котором ранее ничего не слышали и, вообще, впервые видите. В довершении всего, вам надо его применить в жизни. Мы чувствуем себя в подобной ситуации крайне неловко и затрудняемся что-либо сделать. В нашем сознании полностью отсутствует информация о том, что мы сталкивались с чем-то подобным ранее. Тогда мы цепляемся за то, на что это похоже и пытаемся провести смежные параллели. В такой ситуации находится человек, когда знакомится с новой культурой. Он пытается соединить ее со своей.

На первичную картину мира родного языка и родной культуры накладывается вторичная картина мира изучаемого языка. Взаимодействие первичной и вторичной картин мира это сложный психологический процесс, требующий определенного отказа от собственного «Я» и приспособления к другому видению мира. Это сделать непросто. Потребуется полностью абстрагироваться от своего положения. Под влиянием вторичной картины мира происходит переформирование личности. Разнообразие языков отражает разнообразие мира, новая картина высвечивает новые грани и затеняет старые. Таким образом, с погружением в новый язык, мы открываем в себе что-то новое, если готовы к этим открытиям.

В начале знакомства с новой культурой и языком картина мира неопределенна, расплывчата и размыта. Ее можно сравнить с видением близорукого человека, когда существует приблизительная связь между предметом, его наименованием и тем, как это было применимо на схожими предметами.

Период привыкания к чужой культуре, когда коммуникант обнаруживает, что старый языковой опыт не вполне применим к новым условиям, а новая языковая картина мира еще не вполне сложилась, психологически труден для индивида и вызывает состояние стресса [7, с. 245]. Когда два языка вступают в контакт и как бы соперничают в одном человеке, то это означает, что в контакт и конфликт приходят два видения мира. Здесь есть все основания полагать, что переход от одного языка к другому может вызвать в мышлении глубокие потрясения.

Проанализировав все вышесказанное, мы пришли к выводу, что погружение в новую языковую среду это сложный, комплексный процесс, где появление одного этапа ведет за собой другой. И каждый последующий невозможен без предыдущего. Информация должна быть осмыслена отправителем, и передана в правильной словесной форме адресату. Транслируемый материал на невербальном уровне, представляет наибольшие трудности для интерпретации членами иной культуры. Для достижения максимального понимания при общении необходимо требовать от участников межкультурного взаимодействия активного слушания. Стороны общения еще задолго до коммуникативного акта должны уметь предвидеть и предотвратить возможные ошибки при общении с представителями разных культур, иначе намечавшийся межкультурный контакт может сорваться за счет произведенного негативного впечатления. Таким образом, только при внимательном изучении всех аспектов межкультурной коммуникации можно достигнуть эффективного итога общения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Белая Е.Н. Теория и практика межкультурной коммуникации. Учебное пособие. М.: «ФОРУМ», 2011. - 208 с.
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. - М.: «Наука», 1976. - 148 с.
3. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. - М.: «Наука», 1990. – 246 с.
4. Гак В.Г. Язык как форма самовыражения народа. - М.: «Наука», 2000. – 311 с.
5. Тер-Минасова. Язык и межкультурная коммуникация. Учебное пособие - М.: «Слово», 2000. - 624 с.
6. Т.А.ван Дейк. Язык. Познание. Коммуникация. Б.: «БГК им. И. А. Бодуэна де Куртенэ», 2000. - 308 с.
7. Дадье Б. Люди между двумя языками // Иностранная литература. - 1968. - № 4. - С. 245-246.

REFERENCES

1. Belaya E.N. Teoriya i praktika mezhkulturnoy kommunikatsii. Uchebnoe posobie. M.: «FORUM», 2011. - 208 s.
2. Vereshchagin E.M., Kostomarov V.G. Yazyk i kultura: Lingvostranovedenie v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo. - M.: «Nauka», 1976. - 148 s.
3. Vereshchagin E.M., Kostomarov V.G. Yazyk i kultura. - M.: «Nauka», 1990. – 246 s.
4. Gak V.G. Yazyk kak forma samovyrazheniya naroda. - M.: «Nauka», 2000. – 311 s.
5. Ter-Minasova. Yazyk i mezhkulturnaya kommunikatsiya. Uchebnoe posobie - M.: «Slovo», 2000. - 624 s.
6. T.A.van Deyk. Yazyk. Poznanie. Kommunikatsiya. B.: «BGK im. I. A. Boduena de Kurtene», 2000. - 308 s.

7. Dade B. Lyudi mezhdu dvumya yazykami // Inostrannaya literatura. - 1968.
- № 4. - S. 245-246.

*ELEMENTS OF INTERCULTURAL COMMUNICATION, AS ASPECTS OF
IMMERSION IN A FOREIGN ENVIRONMENT*

E.S. BUTKO

*Kuban State Technological University,
2, Moskovskaya st., Krasnodar, Russian Federation, 350072,
e-mail: butkohelen@mail.ru*

The man realized the importance of studying not only the language but also knowledge of the overall picture of the world. These two components are presented by complement each other. All the elements of intercultural communication form an integral and interdependent system. Basis components of the communication process are the sender information, the recipient and the message. You can achieve effective communication to study of all aspects of intercultural communication.

Key words: the picture of the world, intercultural communication.